

شماره ۱۹۹۴۹
تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۵

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

بجای

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

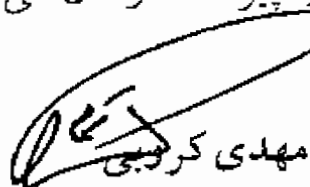
شماره ثبت: ۸۲, ۱۱, ۲۲۱۶ / صبح

تاریخ ثبت: عصر

اقدام کننده: ۸۲, ۲, ۲۵

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۷۱۸۹/۳۴۰۷۴ مورخ ۱۳۸۱/۷/۱۶ دولت درمورد موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس که در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۸۲/۲/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد.


مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر ترنس

بیت عالی

بسمه تعالی

شماره ۱۱۹۴۹

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۵

پست

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۲، ۱۱، ۲۴۱۶ صبح
تاریخ ثبت: عصر
اقدام کننده: ۸۲، ۲، ۲۵

لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس مشتمل بر یک مقدمه و پانزده ماده و یک پروتکل به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.
تبصره - ارجاع اختلافات موضوع مواد (۱۲) و (۱۳) این موافقتنامه به داوری توسط دولت جمهوری اسلامی ایران منوط به رعایت قوانین و مقررات مربوط است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند،
با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تأمین منافع هر دو کشور،
با هدف به کارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز
ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو
یکدیگر،



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترخیص

شماره ۱۱۹۴۹

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۵

پست

مبتغایی

و با تأیید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه‌گذاران و اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات بکار رفته به شرح زیر خواهد بود:

۱- اصطلاح «سرمایه‌گذاری» عبارت از هر نوع مال یا دارایی از جمله، اما نه منحصرأ، موارد زیر است که توسط سرمایه‌گذاری یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر (که از این پس طرف متعاقد سرمایه‌پذیر خوانده می‌شود) بکار گرفته شود:

الف - اموال منقول و غیرمنقول و حقوق مربوط به آنها.

ب - سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها

پ - مالکیت نسبت به پول یا هر عملیاتی که دارای ارزش اقتصادی باشد،

ت - حقوق مالکیت معنوی از قبیل حق اختراع، طرحها یا نمونه‌های صنعتی؛

علائم و اسامی تجاری و دانش فنی و حسن شهرت تجاری؛

ث - حقوقی که توسط قانون اعطا شود از جمله حق اکتشاف، استخراج یا

بهره‌برداری از منابع طبیعی.

۲- اصطلاح «سرمایه‌گذار/سرمایه‌گذاران» عبارت از اشخاص زیراست که در

چهارچوب این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد سرمایه‌گذاری کنند:

الف - اشخاص حقیقی که به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاقد اتباع آن طرف

متعاقد بشمار آیند.

ب - اشخاص حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد که به موجب قوانین همان طرف

متعاقد تاسیس یا تشکیل شده و مرکز اصلی فعالیتها یا مرکز اداره آنها در قلمرو طرف

متعاقد مزبور قرار داشته باشد.



شماره ۱۱۹۴۹

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۵

پست

بیتاعمالی

۳- اصطلاح «عواید» به معنی وجوهی است که به طور قانونی از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه گذاری، سود سهام، کارمزد و حق الامتیاز.

۴- اصطلاح «قلمرو»:

الف - در مورد جمهوری اسلامی ایران به معنی قلمرو جمهوری اسلامی ایران است.

ب - در مورد جمهوری تونس به معنی قلمرو خود فراهم خواهد آورد.

ماده ۲- تشویق سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاقد اتباع خود را به سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر تشویق خواهد کرد.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب سرمایه گذاری اتباع طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد آورد.

ماده ۳- پذیرش سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد پس از پذیرش سرمایه گذاری، کلیه مجوزهای راکه طبق قوانین و مقررات جهت تحقق سرمایه گذاری مزبور لازم است اعطاء خواهد کرد.

ماده ۴- حمایت و رفتار با سرمایه گذاری

۱- هر طرف متعاقد در قلمرو خود از سرمایه گذارهای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر که بر طبق قوانین و مقررات آن انجام شده اند حمایت خواهد کرد. و با اعمال



مبتغای

غیرموجه یا تبعیض آمیز به مدیریت، نگهداری، استفاده، بهره‌مندی، فروش یا تصفیه چنین سرمایه‌گذاریهایی لطمه وارد نخواهد کرد.

۲- هر طرف متعاقد در قلمرو خود نسبت به سرمایه‌گذاریهای سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر رفتاری عادلانه و منصفانه اعمال خواهد نمود. این رفتار نباید از رفتاری که هر طرف متعاقد در قلمرو خود نسبت به سرمایه‌گذاران خود اعمال مینماید یا رفتاری که هر طرف متعاقد در قلمرو خود نسبت به سرمایه‌گذاران ملل کامله‌الوداد (چنانچه رفتار اخیر مساعدتر باشد) اعمال می‌نماید نامساعدتر باشد.

۳- چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد به موجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تأسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازارمشترک یا نهاد منطقه‌ای و یا ترتیبات راجع به اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، حقوق و مزایای خاصی را به یک یا چند سرمایه‌گذار کشور ثالث اعطاء کرده و یا در آینده اعطاء کند، ملزم به اعطای حقوق و مزایای مزبور به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

ماده ۵- شرایط مساعدتر

قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعاقد و یک سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا گیرد، قابل اعمال خواهد بود.

ماده ۶- مصادره و جبران خسارت

۱- سرمایه‌گذاریهای سرمایه‌گذاران هر یک از طرفهای متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر ملی، مصادره و سلب مالکیت نخواهد شد و یا تحت تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت، مگر آنکه اقدامات مزبور برای اهداف عمومی، به موجب فرآیند قانونی، به روش غیرتبعیض آمیز و در قبال پرداخت سریع، مؤثر و مناسب خسارت انجام شود.



مبتغای

۲- میزان جبران خسارت باید معادل ارزش واقعی سرمایه گذاری بلافاصله قبل از این که عمل ملی شدن، مصادره یا سلب مالکیت صورت بگیرد و یا به آگاهی عموم برسد، باشد. جبران خسارت باید شامل مبلغی برای هرگونه دیوکرد ناموجه در پرداخت باشد مشروط به این که تأخیر توسط سرمایه گذار صورت نگرفته باشد.

۳- سرمایه گذار سرمایه مصادره شده حق خواهد داشت که به موجب قانون طرف متعاقد مصادره کننده مورد خود، ارزیابی سرمایه گذاری خویش و پرداخت خسارت را طبق ضوابط مذکور در بندهای (۱) و (۲) این ماده توسط یک مقام قضایی یا هر مقام صالح و مستقل دیگر آن طرف متعاقد مورد رسیدگی فوری قرار دهد.

ماده ۷ - زیانها

سرمایه گذاران هر یک از طرفهای متعاقد که سرمایه گذاریهای آنها به علت مخاصمه مسلحانه، انقلاب، یا حالت اضطراری مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود، از رفتاری برخوردار خواهند شد که از رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث (هر کدام که از نظر جبران خسارت، اعاده مال یا پرداخت خسارت مربوط به زیانها مساعدتر باشد) نامساعدتر نباشد.

ماده ۸ - بازگشت و انتقال سرمایه

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد با حسن نیت اجازه خواهد داد که در مورد سرمایه گذاری موضوع این موافقتنامه انتقالات زیر به صورت آزاد و بدون تأخیر به خارج از قلمرو آن انجام شود:

الف - عواید.

ب - مبالغ حاصل از فروش و یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه گذاری.

پ - حق الامتیازها و حق الزحمه های مربوط به قراردادهای انتقال فناوری.



مبتعنان

شماره ۱۱۹۴۹

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۵

پست

- ت - مبالغ پرداخت شده به موجب مواد (۶) و یا (۷) این موافقتنامه.
- ث - افساط وامهای مربوط به سرمایه‌گذاری، برطبق یک قرارداد قانونی.
- ج - حقوق ماهیانه و دستمزدهای دریافتی توسط کارکنان سرمایه‌گذار که پروانه کار مرتبط با آن سرمایه‌گذاری در قلمرو طرف متعاقد سرمایه‌پذیر را دارا باشند.
- چ - وجوه پرداختی ناشی از تصمیم مرجع مذکور در ماده (۱۲).
- ۲ - انتقالات فوق باید در ارز قابل تبدیل و به نرخ جاری براساس مقررات ارزی زمان انتقال انجام پذیرد مگر آنکه با سرمایه‌گذار به نحو دیگری توافق شده باشد.

ماده ۹ - جانشینی

- هرگاه یکی از طرفهای متعاقد یا مؤسسه تعیین شده توسط آن در چارچوب یک نظام قانونی به لحاظ پرداختی که به موجب یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیرتجاری یک سرمایه‌گذاری به عمل آورده جانشین سرمایه‌گذار شود:
- الف - جانشینی مزبور توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد.
- ب - جانشین مستحق حقوقی بیش از آن چه سرمایه‌گذار استحقاق آن را داشته است، نخواهد بود.
- پ - اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه‌پذیر براساس ماده (۱۲) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۰ - رعایت تعهدات

- هر یک از طرفهای متعاقد رعایت تعهداتی را که در ارتباط با سرمایه‌گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است، تضمین می‌نماید.



بتعیالی

ماده ۱۱ - دامنه شمول موافقتنامه

این موافقتنامه در مورد سرمایه‌گذاری‌هایی اعمال می‌شود که بر طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد میزبان پذیرفته شده باشد.

ماده ۱۲ - حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاقد

و سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر

۱ - چنانچه اختلافی میان طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و یک یا چند سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر درباره یک سرمایه‌گذاری بروز کند، طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران) مزبور در ابتدا تلاش خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره و مشاوره و به صورت دوستانه حل و فصل کنند.

۲ - چنانچه طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران) مزبور نتوانند ظرف شش ماه از تاریخ ابلاغ ادعا به دیگری به توافق برسند، سرمایه‌گذار می‌تواند اختلاف را در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه‌پذیر مطرح یا به یک دیوان داورى ویژه ارجاع کند.

۳ - هر اختلافی که ابتدا در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه‌پذیر اقامه شود، تا زمانی که در دست رسیدگی است جز با توافق طرفین نمی‌تواند به داورى ارجاع شود و در صورتی که منتهی به صدور حکم قطعی شود قابل ارجاع به داورى نخواهد بود.

۴ - هر اختلافی که به داورى ارجاع شود، از صلاحیت دادگاههای داخلی مستثنی خواهد بود. با این وجود مفاد این بند مانع از آن نخواهد بود که محکوم‌له حکم داورى برای اجرای آن به دادگاههای داخلی مراجعه کند.

۵ - داورى بر طبق قواعد داورى کمیسیون حقوق تجارت بین‌الملل سازمان ملل متحد (آنستیرال) انجام خواهد شد.



مبتغای

ماده ۱۳- حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد

۱- کلیه اختلافات ناشی از اجرا یا تفسیر این موافقتنامه یا مرتبط با آن، ابتدا از طریق مذاکره و بطور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق هر یک از طرفهای متعاقد می تواند ضمن ارسال اطلاعیه ای برای طرف متعاقد دیگر، موضوع را به یک هیات داور سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سرداور ارجاع نماید.

در صورت ارجاع امر به داور، هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه نسبت به معرفی یک داور اقدام می کند و داوران منتخب طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین خواهند کرد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند، هر یک از طرفهای متعاقد می تواند از رئیس دیوان بین المللی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید. سرداور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۲- در مواردی که سرداور باید توسط رئیس دیوان بین المللی دادگستری تعیین شود چنانچه رئیس دیوان بین المللی دادگستری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد. انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد این انتصاب توسط عضو ارشد دیوان که تابعیت هیچیک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد انجام خواهد شد.

۳- هیات داور با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده اند آئین و محل داور را تعیین خواهد نمود.

۴- تصمیمات هیات داور برای طرفهای متعاقد لازم الاتباع است.



بیتنامی

ماده ۱۴ - اعتبار موافقتنامه

۱- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه بعمل آورده است برای مدت ده سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد.

پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آن که یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه یا فسخ آن، موضوع را به طور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۲ - پس از انقضای مدت اعتبار یا فسخ این موافقتنامه، مفاد آن در مورد سرمایه گذاریهای مشمول این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله مجری خواهد بود.

ماده ۱۵ - زبان و تعداد متون

این موافقتنامه در دو نسخه به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی تنظیم شده و همه متون از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک می باشد.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ سوم اردیبهشت ماه ۱۳۸۰ هجری شمسی مطابق با بیست و سوم آوریل سال ۲۰۰۱ میلادی به امضاء نمایندگان دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تونس رسید.

از طرف
دولت جمهوری تونس

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران



بتعمالی

پروتکل

همزمان با امضای موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس طرفهای متعاقد همچنین در مورد مقررات زیر که جزء لاینفک موافقتنامه مذکور خواهد بود توافق نمودند:

ماده ۳ الحاقی

صرفنظر از ماده (۸) این موافقتنامه یک طرف متعاقد می تواند از طریق اقدامات منصفانه و غیر تبعیض آمیز و با حسن نیت، برای حمایت از حقوق طلبکاران یا در ارتباط با رعایت قوانین و مقررات مربوط به الزامات انتقال یا در ارتباط با تخلفات جنایی، قرارها یا احکام صادره در دادرسی های اداری و قضایی از یک انتقال جلوگیری نماید مشروط به این که از این اقدامات و اعمال آنها به عنوان وسیله ای برای لطمه زدن یا عدول از انتقال آزاد و بدون تأخیر استفاده نشود.

ماده ۱۱ الحاقی

۱- این موافقتنامه در مورد سرمایه گذاریهای اعمال خواهد شد که بعد از یازدهم دی ماه ۱۳۳۵ هجری شمسی برابر با اول ژانویه ۱۹۵۷ میلادی بر طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد میزبان انجام شده اند و در زمان لازم الاجرا شدن این موافقتنامه موجود باشند.

۲- در قلمرو جمهوری اسلامی ایران این موافقتنامه در مورد سرمایه گذاریهای اعمال خواهد شد که توسط سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران یا هر مرجع دیگری که ممکن است جانشین آن شود، به تصویب برسد.



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره: ۱۱۹۴۹

تاریخ: ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۵

پیوست

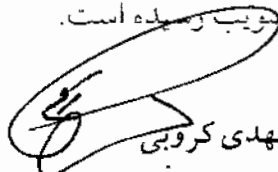
مبتعنا

این پروتکل در دو نسخه به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی منعقد می شود و همه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

این پروتکل در تهران در تاریخ سوم اردیبهشت ماه ۱۳۸۰ هجری شمسی مطابق با بیست و سوم آوریل ۲۰۰۱ میلادی به امضاء نمایندگان دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تونس رسید.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری تونس	دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و پانزده ماده و یک پروتکل در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.


مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی